المرصـــــــــد الأوروبـــــــي للتـــــــــعددية اللـــــــغوية
الرسالة رقم 81
(يناير – فبراير 2020)
http://www.observatoireplurilinguisme.eu

الإدارة والتحرير: كرستيان ترامبلي، وآن بوي. إخراج: بيير زانزوشي

ترجمت رسالة المرصد الأوربي للتعدية اللغوية تطوعا بالألمانية، والإنجليزية والبلغارية والكرواتية والإسبانية واليونانية والإيطالية والبولونية والبرتغالية والرومانية والروسية. يمكن الوصول إلى النصوص على الإنترنت. شكرا للمترجمين. لإضافة لغات أخرى، يرجى الاتصال بنا.

يمكن الحصول على الرسائل السابقة بالضغط هنا

تجدون في هذا العدد:

الافتتاحية : ساعة التعددية اللغوية.
مقالات حديثة لا يجب تفويتها
إعلانات وإصدارات أخرى

الافتتاحية - قاموس جديد للمفردات الإنجليزية في اللغة الفرنسية.

لماذا نهتم بالمصطلحات الإنجليزية في اللغة الفرنسية ونحن لا نقدس اللغة ولا نحاول حفظها كما نحفظ القطعات الأثرية في المتاحف. لأن اللغة عنصر حي ينظم علاقتنا بالعالم ولأنها هي الأخرى تعاني أيضا من كل تحولات والتواءات العالم.

إن الناطقين يلجؤون إلى مصادر لغتهم أو اللغات الأخرى للبحث عن سبل لفهم وقول وكتابة ما يريدون قوله أو كتابته.

فكل شيء يحصل بسرعة في عالمنا هذا وانتشار المفاهيم الشائعة ليس بمنأى عن ذلك، حيث يستجد مفهوم في كل يوم أو ربما في كل أسبوع، من الصعب تحديد ذلك.

وآخر مثال لذلك، بالنسبة لنا نحن المولعون بأخبار العالم، هو أن انتشار الكراهية في مواقع التواصل الاجتماعي أصبح أمرا مقلقا. فلا بد من إطلاق اسم معين على اولئك المتعصبين الذين يطلقون الشتائم في مواقع التواصل الاجتماعي بدلا من التحدث والكتابة والمَنطقة (بالتأكيد إنهم محافظون أكثر من اللازم، برجوازيون صغار، ونخبويون الخ.).

بالصدفة أطلق عليهم اسم "hater"(لوران دلاهوس-Laurent Delahousse-على قناة فرانس2 بتاريخ 14 ديسمبر، مع الاتيان بتعريف للفعل "to hate" (كره). بالتأكيد إن مصطلح "hater" عالمي، بينما يبقى المصطلح الفرنسي "haineux" والذي هو صفة واسم في الوقت نفسه (على غرار مصطلح amoureux) مصطلحا "محليا".

ولربما يكون مصطلح "hater" زائل ومختصر على استخدام واحد. لست متأكدا لأن هذا ليس المثال الوحيد.

أطلق بعض الأكاديميون وأكاديمية اللغة الفرنسية صفارة الإنذار، وبالتأكيد يلفت رد فعلهم هذا الانتباه لمدة خمس دقائق، ليتحول الموضوع بعد ذلك إلى كفاح من الدرجة الثانية، بل قد ينظر إليه كنضال ضد التطور والتحديث.

في كل الأحوال، حق لهم أن ينذروا الناس حيال هذا الموضوع، لكن من الأفضل أن نحاول تحديد العمليات التي تؤدي بنا إلى هذه البربرة (رطانة أي كلام غير مفهوم) العالمية، فهي بلغت من الركاكة والعالمية إلى حد لا يفهم بعضنا البعض. في ترجمة شخصية اعتمدت من قبل المستعربين، ذكر السيد فراسنوا راستييه (François Rastier) الآية 13 من سورة الحجرات من القرآن الكريم «وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا...". المصدر:....-»

-» الترجمة الحديثة: البربرة ليست وسيلة فعالة للتواصل والتبادل. يُعلمنا اللغويون أن اللغات مكونة إلى حد كبير من الاقتراضات، وخاصة اللغة الفرنسية. ما يستوقفنا هو أن اللغويين يعدون الاقتراض إثراءً للغة. هذا هو ما نريد التأكد من صحته وفي الوقت نفسه نريد فهم عملية التحويلات. نريد فهم ماهية هذه التحويلات وما هي العوامل التي تسببها.

في هذه الافتتاحية، لا نستطيع أن نتعمق كثيرا في البحث في هذا الموضوع. سنتناول فقط بعض الأمثلة التي تستوقفنا.

إن المثال الذي ذكرناه في البداية، يحتوى على ما يكفي من المعلومات، وبما أنه لم يتم التأكيد أنه يمثل حالة اقتراض، فكل الفرضيات مسموحة.

فنحن نواجه واقعا مزدوجا. أولا، استغرقت وسائل التواصل الاجتماعي بضعة...-»

-» سنوات قبل أن تفرض نفسها في الحياة الاجتماعية وقبل أن تحول بعمق الحياة السياسية. بشكل جد واضح، إن إصدار شهادة تعلم لغة ما يعادل نوعا ما اصدار رخصة القيادة، فهو في الوقت نفسه ضروري وغير مهم. من المؤسف أنه ليس من الممكن شراء اللغة، وإلا لتمكنا من التخلص من عناء التعلم.

إضافة إلى ذلك، إن فيضان الكراهية الذي نشهده في مواقع التواصل الاجتماعي لا يمكن أن يحصل في وسائل الإعلام الكلاسيكية. يمكن أن يقوم به الكتاب والصحفيون، لكن مع وسائل التواصل الاجتماعي فتح المجال للحديث العام للكل وبأزهد الأسعار. فوسيلة التواصل الاجتماعي وجدت اسمها دون صعوب في الفرنسية (وفي كل اللغات). ومن الجدير بالتذكير أن الكراهية ليست ظاهرة جديدة. فالجديد هو ارتباط الكراهية بالوسائل التواصل الاجتماعي. إذن هل علينا إيجاد كلمة جديدة للدلالة على الأشخاص الذين يدمنون هذا الأمر؟ ربما نعم. يبدو أنه في الولايات المتحدة راودت أحدهم فكرة إيجاد مصطلح "hater". في اللغة الفرنسية من الصعب أن نشتق من الفعل "haïr" (كره) اسم "haïsseur" أي كاره (على غرار "envahisseur" بمعنى عازي)، لأنه لدينا "haïssant"، كما أنه لدينا "amant" (ولا يوجد "aimeur") ولدينا اسم "haineux" على غرار "amoureux". إذن لدينا الكثير من المصادر إذ إن لفظ "amant" يختلف عن تاما عن لفظ "amoureux"، ولربما وجدت بعض الاختلافات بين "haïssant" و"haineux ". على أي الأحوال إن السياق هو الذي يعطينا المعنى، وأن الحاجة إلى مفهوم جديد قد تلبي بإيجاد لفظ جديد أو مشتق جديد ("haïssant" يستخدم كصيغة ماضي أكثر من استخدامه كاسم). أو، وهو الأسهل، بإعطاء استخدام جديد لفظ موجود مسبقا. إن اقتصاد اللغة يكمن دائما في البحث عن السهول وفي التغيير كثيرا بأقل جهد. من هنا يفضل الناطقون اعطاء معنى جديد لكمة موجودة مسبقا.

بالطبع نحن لا نعرف كليا مستقبل الكلمة الجديدة، لكن علينا أن نتساءل حول الأسباب التي قد تؤدي إلى ادخال مصطلحات إنجليزية في اللغة الفرنسية، ونفضل تناول حلا ناجما مباشرة عن ما نسميه عبقرية اللغة، علما بأن الفرنسية تحتوي على هذه العبقرية بشكل كبير.

لنعرض أولا بعض الشائعات المشتركة التي ارتوينا بها

اللغة الإنجليزية أسهل، أقصر، أكثر مباشرة.

كما قاله كلود هاقيج (Claude Hagège) في أحد لقاءاته، لا يتفوه بمثل هذه الحماقات إلا الأشخاص الذين لا يتحدثون بها (الإنجليزية) أو الذين لا يتحدثون بها بشكل سيء. إن اللغة الإنجليزية لغة جد صعبة من حيث أصواتها ولغة اصطلاحية. من السهل أن نتأكد من ذلك بمجرد قراءة مقال في مجلتي *التايمس* أو *الغارديان*. إذا كانت حجة سهولة تعلم اللغة الإنجليزية حقيقية، لتوجه الفرنسيون إلى تعلم اللغة الإيطالية لسهولتها وذلك منذ فترة طويلة. ومن الممكن أن نقول بسهولة تعلم الإنجليزية الأساسية (Basic English) مقارنة بالإنجليزية الكلية (Global English)، لكن علينا أن نعلم أن الإنجليزية الأساسية ليست إنجليزية، فهي مجرد مبادئ، وخاصة وأننا لسنا في ظرف بعينه مثل تحرير كشوفات الأرصاد الجوية أو التعليق على مباراة كرة قدم الذيّن يكفي أن نتعلم من 150 إلى 300 كلمة للقيام بهما.

أما الحجة الثانية فهي: الكلمة لا وجود لها في اللغة الفرنسية (بالطبع بإمكان كل قارئ أن يقوم بالترجمة). لكن يمكن التعبير عن هذه المعاني بالكلمات الموجودة، لكن عندما لا نجيد لغتنا قد نعتقد أن الكلمة أو الكلمات لا توجد. في الواقع الكثير من الناطقين باللغة الفرنسية يفتقرون إلى الحد الأدنى من المفردات، هذا ما يجعلهم يفضلون استخدام الكلمات التي يسمعونها دون تطرح أي تساؤلات. في الواقع ثمة جمهوران: الأشخاص المتقدمون في العمر قليلو الاستخدام للإنترنت، ويقابلهم جمهور أخر وهم النشأ، أصغر عمرا، أكثر استخداما للإنترنت، ذوو إجادة بدائية للغية الفرنسية، والذين يعتقدون أن استخدام الكلمات الإنجليزية أو التي تشبهها دلالة ليس على مجرد التميّز بل وحتى على الرقي، يشعرون بها كدرجة حرارة الجو إلا أنه في واقع محض "وهم". تعتقد الطبقات الوسطى والعليا من هذه الفئة أن استخدام المصطلحات الإنجليزية دلالة على الثقافة وقد يكون هذا الاستخدام للمصطلحات الإنجليزية مجرد تقليد للمجموعات والأرهاط والشبكات والفرق المهنية. التظاهر بمواكبة العصر (branché) عفوا (up to date) يلعب دورا في الديكور. فنظرتنا للعالم مبنية بشكل عام على الرياح التي تأتي من الناحية الثانية للأطلسي والتي تعصف من خلال الدعاية الاستهلاكية المفرطة والرفاهية التي أصبحت منذ عقود محض خيال.

فالأثر الناتج عن المعنى الأصلي والتقليد يؤدي إلى انتشار واسع للكلمات الجديدة. علما بأن التقليد والمعنى الأصلي في هذه الحال لا يزيل أحدهما الآخر، بل يتساعدان. رغم أنف كلود كلود هاقيج، ثمة فرق بين السهول وتوهم السهولة. وهنا يؤدي تكرار نفس الأصوات ونفس الكلمات إلى توهم السهولة، أساس الاستيعاب والتعلم. حسب السياق الفكري، تسمى هذه الظاهرة أيضا تسميم وغسيل دماغ وتكييف وترويض والسقي والإرضاع (بزجاجة الرضاعة) الخ. وعندما نقول....-»

-» إرضاع فيحمل هذا المصطلح في طياته معان مثل التمتع والانسياق والاعتماد المرتبط بالطفولة، وهذا الأمر يقربنا زلفة إلى موضوعنا لأن الاعتماد المفرط للتواصل يعد خاصية من خصائص عصرنا الحالي، ويتولد هذا الاعتماد منذ نعومة الأظفار.

في العام 1928 أصدر إدوارد بيرنايز(Edward Bernays) كتابه الشهير الذي حمل عنوان Propaganda[1] (دعاية) "الدليل الكلاسيكي لصناعة العلاقات العامة". وهذا الكتاب حسب نعوم تشومسكي " يعرض بسخرية وطريقة مباشرة الأسس الكبرى لمعالجة الجمهور أو ما يسميه *إدوارد بيرنايز "مصنع القَبول"*. كيف تفرض ماركة جديدة لمسحوق الغسيل في الأسواق؟ كيف نحقق انتخاب رئيس جديد؟"[2]. كل تقنيات الحكم الاستبدادي إضافة إلى التقنيات الإعلامية للشركات والتقنيات الإعلامية في السياسية الحديثة موجودة في هذا الكتاب. لكن ليس من المؤكد أن كل تقنيات العلاقات العامة والتسويق ذات أهمية كبيرة في موضوعنا، لأن هذه التقنيات في متناول كل القوى العظمى في العالم، سواء كانت الولايات المتحدة ورئيسها ترمب، أو روسيا ورئيسها بوتين أو الصين ورئيسها سي جين بنين.

نريد أن نسلط الضوء على ثلاث ظواهر.

لا نستطيع الاستخفاف بالجيوسياسية وهي أمر أساسي. إن الشخص الذي قال إن أوروبا ليست سوى "قاعدة أمامية للقوى الأمريكية ونقطة انطلاق لانتشار النظام الديمقراطي العالمي في أوروبا وآسيا" ليس بمناهض لأمريكا وليس محدود الفكر، إنه الخبير الكبير ومستشار رئيس الولايات المتحدة من 1977 إلى 1981، زبقنيو برزيزيسكي (Zbigniew Brzezinski[3]). بموازنة دفاعية تشكل 40% من الموازنات الدفاعية العالمية، 7 أضعاف الموازنة الروسية وعدة أضعاف الموازنة الصينية، لم يتغير الوضع كثيرا. ففي العصور القديمة، لم تمنع الإمبراطورية الرومانية اللغة اليونانية من الاستمرار في انتشارها لمدة قرون بل وحتى أصبحت لغة النخبة الرومانية.

بالطبع هناك سيطرة علمية لكنها لم تكن سيطرة كاملة. لكن أصبحت هذه السيطرة كفيلة بأن تفرض اللغة الإنجليزية نفسها كلغة للتواصل العلمي. يزعم بعضهم أن اللغة الإنجليزية هي لاتينية اليوم. وهذا ليس دقيق لأن سيطرة اللاتينية في الأوساط العلمية لمدة قرون لم تمنع توسع اللغات الدارجة. فديكارت كتب كتابه "خطاب الأسلوب" باللغة الفرنسية قبل أن ينشرها ايضا باللاتينية. كما أن تاريخ اللغة الفرنسية لم يكن مرتبطا بالتاريخ السياسي للأمة الفرنسية.

إذن فلنبحث عن الأسباب في مكان آخر. العولمة موجودة؟ لكن يجب أن نعرف أولا أية عولمة؟

في ثمانيات القرن المنصرم، اتخذت عدد من الشركات التي تريد أن تطبع بصمتها على العالم اللغة الإنجليزية لغة رسمية، لأنهم اعتقدوا أن اخفاء الهوية فكرة تسويقية جيدة. يعتقد بعضهم أن الدولة-القومية قد بدأت بالظهور، ومعها الديمقراطية، فهم رأوا أن وحدها الأسواق تتيح لهم تحقيق المصلحة (مصلحتهم). لقد اخفقت هذه الحركة. فالأمر محسوم بالنسبة للشركات. إذا أرادت الأخيرة أن تنتقل على المستوى الدولي، فبإمكانها ترك الإنجليزية. فالحاجة اللغوية لا تقف عند حد الإنجليزية، بل هي تتغير حسب الأماكن والزبائن والشركاء. فاللغات الثانية (التي لا شيء يمنع أن يتم تعلمها أولا) فهي جاهزة لتحتل مكانتها وقيمتها الفنية وتساهم في تحسين أداء الشركات.

علاوة على ذلك، إن الموضوع ليس لغويا بحتا، فالمهارات المطلوبة ثقافية ايضا. يجب أن نفهم القيم المطلوبة والعلاقات التراتبية والمفاوضات الخ. بناء على ذلك، يمكن القول إن إجادة الإنجليزية غير كافية.

والمثير للتساؤل هو تأخر الرأي العام عن الشركات نفسها.

إذن علينا أن بحث في اتجاهات أخرى.

بدءً من البيئة إلى اللاشعور المشروط المتولد تحت وطأة التكنولوجيا وعملاقة ثقافة الجمهور، الحقل واسع بل أوسع من أن يتم تناوله في هذا المقال المتواضع.

لنأخذ "*مسلسلاتنا العشرة التي لا يمكن تجازها*" وهو مقال منشور في جريدة *ليموند*، وعلينا أن ننظر إلى العناوين: "fleabag" على فناة (Amazon Prime Video)، و"Mindhumter" على (Netflix)، و"The Good Fight" على (Amazon Prime Video)، و"Succession" على (OCS بالطلب)، و"Pose" على (Canal+Séries)، و"Transparent" على (Amazon Prime Video)، و"Too Old To Die Young" على(Amazon Prime Video)، و"What We Do in the Shadows" على (Canal+)، و "Russian Doll" على (Netflix)، و" Il Miracolo" على قناة (Arte). ....-»

[1] إدوارد بيرنايز(1928)، Propaganda، ترجمة Oristelle Bonis، وتمت إعادة الطباعة في فرنسا دار La Découverte/Zone، باريس 2007.

[2] انظر الصفحة الأولى من الطبعة الفرنسية

3 زبقنيو برزيزيسكي (1997)، Le grand échiquier، مكتب Arthème Fayard/pluriel، باريس، 2010.

-» ابحثوا عن الخطأ.

وثمة تدخل آخر في العالم الحديث، كما ذكرت صحفية *ليموند* أيضا، الآلاف من أولياء الأمور يصيحون "النجدة، لقد أدمن طفلي"fortnite"!"

لأن لعبة "Battle Royale" قد غزت الأطفال من الفئة العمرية من8-12، ما يسبب إحباط بعض أولياء الأمور، العاجزين أمام هؤلاء الشفع الذين لا يتركون أجهزة الألعاب والذين يصرخون بأشياء لا تُفهم، وسماعاتهم ملتصقة بآذانهم. وبالمقابل ثمة الكثير من الدراسات العلمية المؤكدة تشير إلى وجود آثار كارثية للشاشات الصغيرة على دماغ الأطفال.

الأمر مثير للاستغراب، أليس كذلك؟ نقترح عليكم لعبة أخرى: حصر المصطلحات الإنجليزية التي تجرفها إلينا هذه الألعاب.

ماذا لو كانت المهمة العالمية للغة ما هو الاعتماد على مقدرتها (أو مقدرة النطاقين بها) على التعبير عن العالم؟ إن طرح الموضوع بهذه الطريقة ليس غباءً، لأنه هكذا كان الأمر مع اليونانية واللاتينية. نلاحظ أن الإنجليزية ليست اللغة الوحيدة (وهل حصل ذلك؟) بل توجد الكثير من اللغات، رغم أنوف مقلدي الأعمى والملايين من عشاق الشاشة الصغيرة والمتخصصين حديثا في مجال الإعلام.

ويستمر العملاق الساحق، الولايات المتحدة، وهو أشبه بذلك بالفيل لا الفهد، اللهم إذا كان مجرد طاحن هواء. منذ فترة طويلة انتهت الولايات المتحدة الأمريكية عن الادعاء أنها قادرة على حكم العالم وهذا ناتج عن انعزالها الثقافي[4].

لذا ندعوكم إلى الاهتمام بالقاموس الجديد للمصطلحات الإنجليزية وهو من تصنيف المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية (OEP) بالتعاون مع منظمة الدفاع عن اللغة الفرنسية (Défense de la langue française). وهذا بدوره يشكل مساهمة لفهم وربما للإحاطة بهذه الظاهرة.

► النهاية.

إذا كنتم ترون أن المرصد الأوربي للتعددية اللغوية يقوم بتحليلات جيدة ويدافع عن أفكار بناءة، فلا تترددوا في تقديم دعمكم إليه. فكما تم الإعلان عنه في الرسالة رقم 79، ابتداء من الرسالة 80 تصلكم الرسائل كليا مقابل اشتراك رمزي بـ 5يور سنويا.

المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية بحاجة إليكم.

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة

مقالات يجب ألا تفوت

afis science	**L'injustice linguistique** : Le concept de santé mondiale ne pourra se propager qu'avec la participation des chercheurs des pays en voie de développement et des pays ayant une influence économique importante dans ce domaine, comme la France par exemple. L'usage d'autres langues se doit donc d'être développé, car l'anglais n'est pas la langue de travail de nombreux chercheurs. https://www.observatoireplurilinguisme.eu/…/13505-l%E2%80%9…
	Made in France : Pensée française, identité ouverte (Le nouveau magazine littéraire, janvier 2020) Une très belle réflexion sur les liens entre la langue et la pensée loin de tout déterminisme par Joseph Cohen et Raphael Zagury-Orly Voici un extrait de l'article publié dan sle nouveau magazine littéraire de janvier Transformations de l'héritage Il est .assurément toujours périlleux de définir une pensée ou une philosophie par une langue particulière. La philosophie est universelle; et sa langue se doit de se conformer à l'universalité du sens. En même temps, nul ne peut ignorer qu'une pensée ou une philosophie doit aussi se confronter au fait premier qu' elle se dit d…Lire la suite...

[4] اقرأ مثلا Les Américains لـ Michel Jobert، 1987 دار Albin Michel؛ و Après l'empire، لـ Emmanuel Todd، دار Galimard، 2002.

Facs d'allemand cherchent étudiants désespérément (Le Monde)

En trois ans, cinq universités ont fermé leur département d'allemand. Le nombre d'étudiants en littérature et civilisation germaniques a chuté de 25 %. Par Soazig Le Nevé Publié le 10 novembre 2019 à 05h00 - Mis à jour le 12 novembre 2019 à 13h53 - Klaus Wieland, professeur de littérature allemande, face aux 17 étudiants de deuxième année de licence d'allemand de l'Unistra, le 18 octobre 2019. Soazig Le Nevé/Le Monde. A l'aube de l'an 2000, Klaus Wieland aurait dispensé son cours en amphithéâtre, devant un parterre de 200 étudiants. Il aurait...

Lire la suite…

«Français, la soumission de vos universités à l'anglais désespère les amis de la France!»

Le FigaroVox - Par YVES GINGRAS, publié le 9 décembre 2019 à 18:35, mis à jour le 9 décembre 2019 à 18:35 - Yves Gingras. Illustration Fabien Clairefond TRIBUNE - L'universitaire québécois Yves Gingras juge que l'enseignement supérieur français manifeste une fascination ridicule pour l'anglais, qu'il tient pour la langue des vainqueurs. Québécois, professeur invité en France chaque année depuis dix-huit ans dans différentes institutions d'enseignement supérieur, j'ai observé avec consternation au cours de cette période, une accélération de la soumission...

Lire la suite…

Faire se rencontrer des petits Français et des petits Espagnols pour apprendre l'anglais, en voilà un beau projet scolaire !

Le Midi Libre Publié le 02/12/2019 à 15:59 / Modifié le 02/12/2019 à 15:59 C'est pourtant un projet scolaire avec le soutien du programme Erasmus + et de l'Académie de Montpellier. Voici Quartier La Gazelle à Nîmes : l'Europe, terrain de jeu et d'apprentissage des élèves Dans cette école élémentaire, on apprend l'anglais en le pratiquant en mathématiques, en sport, en expression théâtrale. Un projet financé par l'Union européenne durant deux années. Dans le cadre du projet d'échanges scolaires Erasmus +, l'école élémentaire d'application la Gazelle a...

Lire la suite…

Parler européen (La Lettre N°541 de la Fondation Robert Schuman)

Par Stefanie BUZMANIUK L'Union européenne n'est ni un État, ni une organisation internationale comme les autres. Son caractère unique a, dès l'origine, imposé la création d'un régime linguistique qui répond à des exigences particulièrement élevées. Son multilinguisme, avec vingt-quatre langues officielles, se distingue de celui de toute autre entité internationale comme par...

Lire la suite…

English as an official EU language? (The Guardian)

Will Brexit spell the end of English as an official EU language? by Jane Setter - 'The UK is the only member country that gives English as its official language.' An anti-Brexit protester in Brussels, March 2019. Photograph: Olivier Hoslet/EPA Though the UK is leaving, English is likely to remain a lingua franca in Brussels. Just don't expect it to stand still Now that we know that...

Lire la suite…

Les Etats-Unis sortiront-ils un jour de leur vase clos culturel ?

(géopolitique - Yves Montenay)

Nous nous permettons d'adapter le titre d'un excellent article d'Yves Montenay "Une guerre entre les États-Unis et l'Iran ?" (datant du 5 juillet 2019), car nous visons la géolinguistique plutôt que la géopolitique stricto sensu. Voici une extrait qui nous touche particulièrement : "...En effet, les Américains n'ont pas brillé sur le terrain en Irak ou en Afghanistan, bien...

Lire la suite...

Wie echt voor meertaligheid is, sluit geen talen uit

Posted on 27 november 2019 by Redactie Neerlandistiek Door Joris Oddens Gisteren was de presentatie van Against English, een pleidooi tegen de dominantie van het Engels in Nederland. De samenstellers van deze bundel keren zich tegen ten minste drie verschillende vormen van verengelsing: het oprukken van het Engels in het publieke domein, de verdringing van het Nederlands als onderwijstaal en de...

Lire la suite

Communiqué de la conférence des professeurs spécialistes de la réforme du lycée et du baccalauréat (19 novembre 2019)

La mise en place de la réforme au sein des lycées confirme et renforce les craintes que les associations siégeant au sein de la Conférence ont déjà exprimées. Le ministère n'a pas tenu compte des remarques de bon sens pourtant présentées par les professeurs lors de consultations et concertations précédentes. Après une fin d'année scolaire extrêmement tendue, les méfaits de...

Lire la suite…

A D E A F

Rentrée 2019 - Alertes ! – Communiqué du 1er décembre 2019 de l'ADEAF

Rentrée 2019 - Alertes ! – Communiqué du 1er décembre 2019 Ce communiqué à télécharger L'ADEAF alerte sur les conséquences de la réforme du cycle terminal et du baccalauréat : Frustration et souffrance des enseignant·e·s qui n'ont pas les moyens de mettre en œuvre ce qui est nécessaire à la progression et à la réussite des élèves (ex : effectifs en...

Lire la suite…

C'est le moment d'adhérer à l'OEP ou de vous abonner à la Lettre et de partager

الإعلانات والإصدارات

« 10 anglicismes par mois pour se remuer les méninges »

L'OEP et Défense de la langue française mettent en place un « Nouveau dictionnaire des anglicismes ». Le but est de dissiper les appréhensions et de renouveler le crédit de confiance des locuteurs qui ont perdu la foi en des qualifications normatives puristes, subjectives ou spéculatives et reçoivent avec une certaine méfiance toute mention de normativité.

Le but est aussi de contribuer à l'optimisation de l'emprunt à l'anglo-américain. L'emprunt doit être une source d'enrichissement du français comme de n'importe quelle autre langue. L'impact d'une langue étrangère ne peut pas être trop systématique, tournant à une domination. L'objectif de cette rubrique est donc aussi d'associer à la démarche nos partenaires allemands, italiens, roumains, croates et autres en proie aux mêmes pressions parfois au-delà du raisonnable de l'anglo-américain.

Nous essayons de démontrer aux sujets parlants que le français, parallèlement à

	l'adoption des anglicismes nécessaires ou non, sait réagir aussi à l'anglicisation en se purifiant progressivement des emprunts inutiles et gênants. Pour en savoir plus
	Séminaire Université de Paris/OEP "Politiques linguistiques et plurilinguisme" (2019-2020) Année universitaire 2019-2020 Séminaire de recherche Politiques linguistiques et plurilinguisme L'université de Paris et l'Observatoire européen du plurilinguisme organisent durant l'année universitaire 2019-2020, et avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Ministère de la Culture), un séminaire de recherche consacré aux... Lire la suite...
	Les relations Afrique-France-Afrique et les champs disciplinaires des lettres, des langues et des sciences humaines et sociales (journées d'études internationales - 24-25 mars 2020) Journées d'étude internationales Télécharger LES RELATIONS AFRIQUE-FRANCE-AFRIQUE ET LES CHAMPS DISCIPLINAIRES DES LETTRES, DES LANGUES ET DES SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES 24-25 mars 2020, Maison de la Recherche, Université Bordeaux MontaigneCampus de Pessac (France) Première circulaire Appel à communications Argumentaire Partons d'un postulat de base : les relations entretenues... Lire la suite...
	Claude Hagège et Jean Sellier : « Les langues sont menacées de la même manière que la biodiversité, et pour les mêmes raisons » *Le linguiste Claude Hagège publie un bref essai, « Le Linguiste et les Langues ». Le géographe et historien Jean Sellier, lui, signe « Une histoire des langues et des peuples qui les parlent ». Dialogue. Propos recueillis par Florent Georgesco et Jean-Louis Jeannelle Publié le 15 décembre 2019 à 01h53 - Mis à jour le 16 décembre 2019 à 11h32 Temps de Lecture 7 min. L'un est linguiste, l'autre géographe et historien. Le premier, Claude Hagège, publie un bref essai, Le - Linguiste et les Langues, qui résume plus de cinquante ans de...* Lire la suite...
	Appel à articles sur le thème "Decolonizing the Academy" ou "Décoloniser le monde académique" (EN, FR, IT, DE, ES) http://www.sgoki.org/no/2019/09/19/cosmopolis-calls-for-articles-decolonizing-the-academy/ EN «Cosmopolis» – call for articles: Decolonizing the AcademyPublisert 19. september 2019 The journal Cosmopolis – a journal of cosmopolitics (Brussels, Belgium) – which is published twice a year, is planning a special issue on the topic "Decolonizing the Academy" in late 2020. We are... Lire la suite...
	Mehrsprachigkeit im Universitären Kontext: eine Analyse der Sprachenwahl einer Doktorandin in Luxemburg Stephanie C. Hofmann et Adelheid Hu, dans Cahiers internationaux de sociolinguistique **2019/2 (N° 16)**, pages 141 à 164 Hofmann Stephanie C, Hu Adelheid, « Mehrsprachigkeit im Universitären Kontext: eine Analyse der Sprachenwahl einer Doktorandin in Luxemburg », *Cahiers internationaux de sociolinguistique*, 2019/2 (N° 16), p. 141-164. DOI : 10.3917/cisl.1902.0141.
	Multilinguismo e multiculturalidade por Professora Alegria Beltran Artigo de Opinião publicado no semanário Vida Económica O quotidiano está a internacionalizar-se. Atualmente, quer sejamos estudantes, professores, empresários ou profissionais do sector dos serviços, o

	contacto com diferentes línguas e nacionalidades é recorrente na maior parte das cidades. A União Europeia incentiva esta convivência com a... Lire la suite...
	Enabling Bi-literacy Patterns in Ethiopian Immigrant Families in Israel: A Socio-Educational Challenge Source: ELSE - Éducation en langues secondes et étrangères - Rencontres entre acteurs du bi-plurilinguisme Anat Stavans, Professeure au Beit Berl College, Kfar Saba, en Israël, 23 octobre 2019 This presentation explores the role that languages and literacy practices play in Ethiopian immigrant families transposed to Israel as part of Israel's family language policy (FLP), by examining... Lire la suite...
	Colloque Philosophie/Arts et littérature : Où va la philosophie française ? Joseph COHEN et Raphael ZAGURY-ORLY 16, 17 et 18 janvier 2020 heure Début : -> Fin : O.K. Lieu : Université Paris 1 Panthéon Sorbonne, 12 place du Panthéon, 75005 Paris, salle à préciser Résumé : Colloque organisé avec Université Paris 1-Panthéon Sorbonne, University College Dublin, Sciences Po-Paris, Columbia Global Center-Paris, Bibliothèque nationale de France.Ce colloque... Lire la suite…
	"Traduction & Qualité 2020 : Biotraduction et traduction automatique" (Journée d'études - 31 janvier 2020, Lille) Université de Lille : UFR Langues Étrangères Appliquées & Laboratoire « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS651 Avenue des Nations-Unies 59100 Roubaix (plan d'accès : https://lea.univ-lille.fr/venir-aux-lea/) Après les éditions 2008, 2010, 2012, 2014, 2016 et 2018, il s'agit de la 7ème journée d'étude consacrée à la question de la qualité en traduction. La... Lire la suite...
	Estudios Interlingüísticos Volumen 7/2019 La revista Estudios Interlingüísticos, editada por la Asociación de Jóvenes Lingüistas (AJL), tiene como objetivo proporcionar una herramienta de difusión y visibilidad a las investigaciones realizadas en el campo de la Lingüística, en todas sus áreas o disciplinas, llevadas a cabo desde cualquier enfoque teórico y metodológico, con la condición indispensable del rigor... Lire la suite...